



МОСКОВСКИЙ ТЕХНОЛОГ

ОРГАН ПАРТБЮРО, КОМИТЕТА ВЛКСМ, ПРОФКОМА, МЕСТКОМА И ДИРЕКЦИИ
ОРДЕНА ЛЕНИНА МХТИ им. Д. И. МЕНДЕЛЕЕВА

№ 9 (333)

18 марта 1941 г.

Год издания 13-й

Цена 10 коп.

„EINE FREMDE SPRACHE IST EINE WAFFE IM KAMPF DES LEBENS“ (K. MARX)

18 МАРТА—ДЕНЬ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОЛЕТАРСКОЙ СОЛИДАРНОСТИ

18 марта — знаменательная дата в истории человечества. В этот день 70 лет назад парижские рабочие впервые в истории низвергли власть буржуазии и установили свою власть — Коммуну.

Верный традициям Коммуны, международный пролетариат превратил день 18 марта в день протеста против классовых расправ буржуазии, в день международной солидарности трудящихся всех стран и помощи жертвам буржуазного террора — в День МОПР.

В основе деятельности МОПР лежат великие традиции, унаследованные от К. Маркса и Фр. Энгельса. Они после падения Парижской Коммуны руководили организацией помощи травящимся и преследуемым коммунам.

Во всех странах Международная организация помощи борцам революции (МОПР), оказывая, несмотря на все преследования, огромную моральную и материальную поддержку ученикам капитала, революционерам, подвергавшимся гонениям и преследованиям.

Интернациональное воспитание является одной из главных сторон коммунистического воспитания; оно еще глубже вскрывает международное значение строительства коммунизма в СССР и показывает неразрывную связь между победоносным строительством и происходящей за рубежом борьбой народных масс против капитализма.

Каждый должен помнить указание товарища Сталина: «Нужно усилить и укрепить интернациональные пролетарские связи рабочего класса СССР с рабочим классом буржуазных стран; нужно организовать политическую помощь рабочему классу буржуазных стран рабочему классу нашей страны на случай внезапного нападения на нашу страну, равно как организовать всяческую помощь рабочему классу нашей страны рабочему классу буржуазных стран» (Сталин).

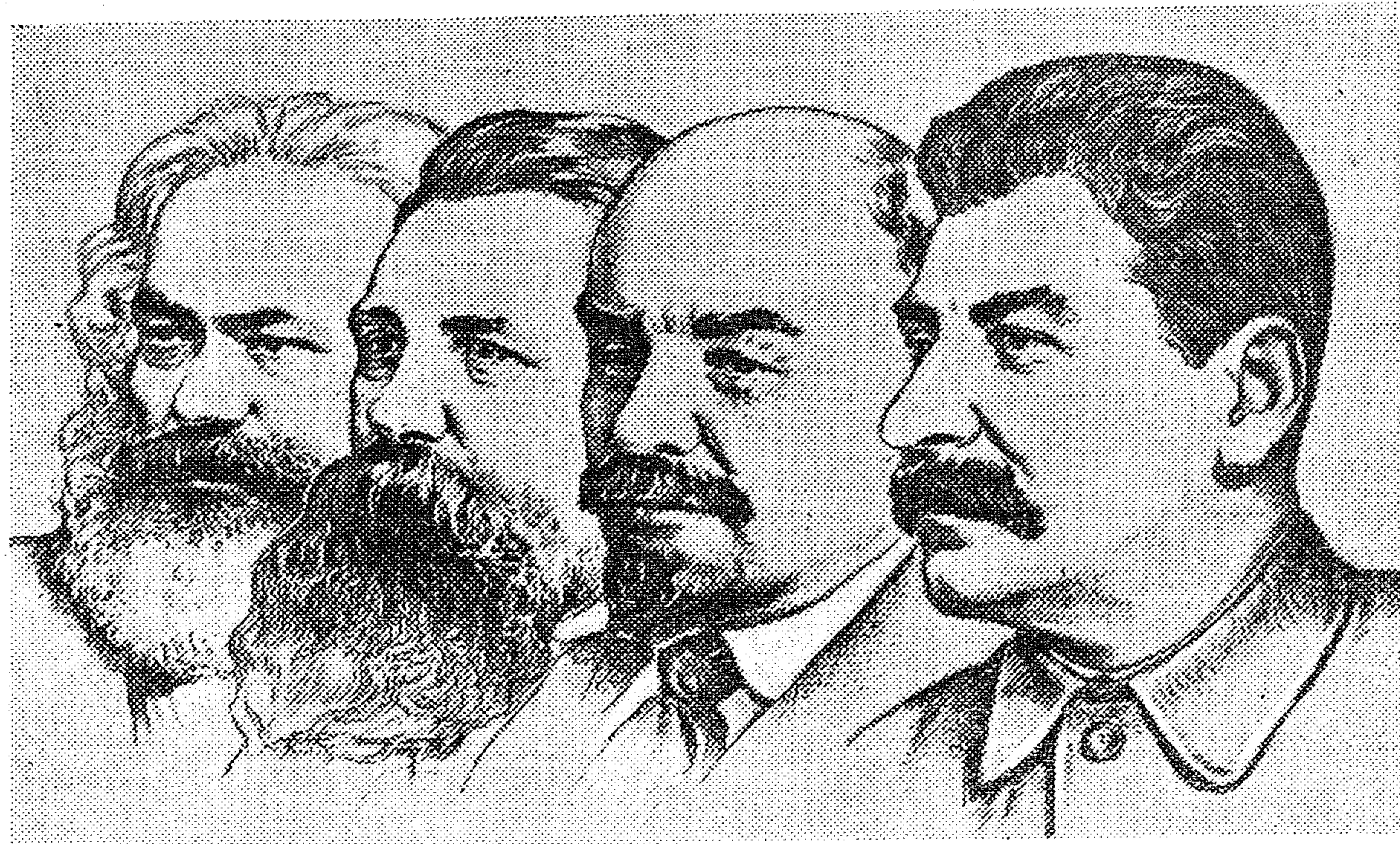
Советский Союз не участвует в войне, охватившей капиталистический мир, и строго проводит политику мира и нейтралитета. Но нынешняя международная обстановка сложна и чревата всякими неожиданностями.

Наш долг перед международным пролетариатом, перед светлой памятью парижских коммунаров, перед нашей великой родиной — еще больше укрепить хозяйственную и военную мощь СССР.

Неумолимо и дисциплинированно работать и учиться — обязанность каждого гражданина нашей страны.

Больше чем когда-либо должны мы помнить мудрое указание товарища Сталина: «Нужно весь наш народ держать в состоянии мобилизационной готовности перед лицом опасности военного нападения, чтобы никакая «случайность» и никакие фокусы наших внешних врагов не могли застичь нас врасплох...»

Пусть 193-миллионного советского народа ведет к светлым вершинам коммунизма, и если бы кто-нибудь дерзнул помешать этому победоносному движению, он неминуемо встретил бы беспощадный и уничтожающий оппор вооруженных сил СССР, оснащенных самой передовой техникой и опирающихся на безграничную любовь всего народа к своей великой социалистической родине.



Дело Парижской Коммуны бессмертно

Семьдесят лет назад, 18 марта 1871 года под громкие звуки музыки и шелест пламени на ветру знамен, при радостных, восторженных возгласах рабочих, солдат, ремесленников, женщин и детей была провозглашена героическая Парижская Коммуна. Пушечными залпами приветствовали ее рождение солдаты национальной гвардии.

Коммуна была первой серьезной попыткой рабочего класса создать свое собственное рабочее правительство и свою собственную власть — диктатуру пролетариата.

Осажденная со всех сторон прусскими войсками, ненавидимая низвергнутой и бежавшей в Версаль контрреволюционной буржуазией, Парижская Коммуна в течение двух с половиной месяцев, «чутьем гениально проснувшихся масс» (Ленин) генерала великие героические преобразования.

Она уничтожила старую армию и полицию — эти важнейшие орудия власти свергнутого буржуазно-помещичьего правительства и создала подлинно-народную армию на основе всеобщего вооружения народа.

Она разбила старый бюрократический чиновничий государственный аппарат. В противоположность буржуазному парламентаризму, она соединила в одном властном органе законодательную и исполнительную власть и установила за исполнение общественной службы обычную плату рабочих.

Она провозгласила отделение церкви от государства и от школы и установила бесплатное обучение.

Фабрики бежавших буржуа Коммуна передала рабочим товариществам и провела целый ряд мероприятий, улучшавших материальное положение рабочих и ремесленников.

Особым декретом Коммуны была разрушена Вандомская колонна, отлитая Наполеоном I из трофейных пушек и являвшаяся символом национального порабления одних народов другими. «Будучи правительством рабочих, смелой поборницей освобождения труда, она являлась в то же время интернациональной в полном смысле этого слова. Перед лицом

прусской армии, присоединившей к Германии две французские провинции, Коммуна присоединяла к Франции рабочих всего мира» (Маркс). В защиту бессмертного дела Коммуны сражались и умирали плечом к плечу с парижским пролетариатом немецкие, итальянские, бельгийские и польские и многих других наций борцы за свободу.

Парижская Коммуна была новым типом государства. Она была великой предшественницей Советской власти, а «Советская власть является ее развитием и завершением» (Сталин).

Но Маркс и Энгельс, Ленин и Сталин неоднократно отмечали допущенные Коммуной крупные, ставшие роковыми, ошибки.

«Парижские коммунары были слишком мягки в отношении версальцев, за что их с полным основанием ругал в свое время Маркс, — писал тов. Сталин. — А за свою мягкость они поплатились тем, что, когда Тьер вошел в Париж, десятки тысяч рабочих были расстреляны версальцами».

Коммуна не национализировала французский банк, в котором находилось около 3 миллиардов франков ценностей. Она не сумела связаться с другими городами и обеспечить себе поддержку трудящихся французских провинций, особенно крестьянства.

Основной слабостью Парижской Коммуны было отсутствие единой революционной партии. «Руководство революцией делили между собой две партии, из коих ни одна не может быть названа коммунистической партией» (Сталин).

Версальская контрреволюция использовала эти ошибки Коммуны. 21 мая 1871 года крупная и хорошо вооруженная армия, ворвалась в Париж. После героического семидневного сопротивления в неравной борьбе пал Париж и трагически погибла Парижская Коммуна. Но ее дело бессмертно. Дело Коммуны осуществлено в СССР — в могучем социалистическом государстве, являющемся оплотом трудящихся всего мира в их борьбе за свободу, за мир и дружбу между народами, за социализм.

Да здравствует Парижская Коммуна!

Да здравствует великая победоносная Советская Коммуна — отечество трудящихся всех стран!

ОРУЖИЕ В ЖИЗНЕННОЙ БОРЬБЕ

Всякому культурному человеку, работающему в области техники, науки или искусства, необходимо знать иностранные языки. Нельзя быть творческим работником и двигать вперед науку и технику, не овладев всем тем богатством знаний, которые накопило человечество.

Постановлением Совнаркома СССР от 26 октября 1940 года «О преподавании иностранных языков в высшей школе» от каждого окончивающего вуз требуется умение свободно читать специальную литературу и пользоваться разговорной речью на иностранном языке.

Но силами одних лишь педагогов мы не сможем выполнить это постановление.

К сожалению, у нас еще много таких студентов, которые совершенно не понимают важности и необходимости овладения иностранным языком. Об этом свидетельствует следующее: на 8 марта по институту 278 студентов не имели еще зачетов по иностранному языку за прошлый семестр. В этом семестре из 15-й группы I курса занятия по иностранному языку регулярно посещают 3 человека. В этой группе 19 комсомольцев, и до сих пор они не сделали для себя практических выводов из этого позорного факта.

В этой же группе комсомолка т. Клипа с 7 февраля пропустила 10 часов учебных занятий, и, кроме того, она не выполняет домашних заданий.

Подобным же образом относятся к изучению иностранных языков тт. Виноградова, Белович (I курс, 8-я группа), Виноградова (V курс, 12-я группа), Таранюк (I курс, 2-я группа), Протасова (II курс, 10-я группа), Вайнгурт (II курс, 13-я группа).

Тов. Платова (III курс, 1-я группа) совсем не посещает занятий. Студент III курса, 13-й группы, Подва, являясь второгодником, продолжает скверно относиться к изучению языка. Он не посещает занятий, не выполняет домашних заданий и не имеет зачета за прошлый семестр.

Положение с изучением иностранных языков на III курсе вызывает тревогу. Всего лишь через год студенты III курса должны закончить программу по языку, но сейчас многие из них продолжают относиться к этому предмету с явным пренебрежением.

В институте имеются студенты и даже целые группы, систематически работающие над изучением иностранного языка. Студенты 11-й группы I курса, за исключением т. Ярковой, пропустившей за текущий семестр 14 часов, добросовестно относятся к занятиям. Хорошо работает разговорный кружок студентов 12-й группы I курса.

Успешно (на «отлично») овладевают немецким языком студенты Сидорова (III курс, 10-я группа), Злоческая, Лифшиц, Карасина (III курс, 8-я группа), Грачева (III курс, 8-я группа) и Голубцов (II курс, 14-я группа).

Отличниками по английскому языку являются тт. Гаршина (II курс, 13-я группа), Величина (II курс, 13-я группа), Порозова (III курс, 4-я группа), Гусман (III курс, 13-я группа), Блуштейн (III курс, 6-я группа).

Изучению иностранных языков должно быть уделено гораздо большее внимание. Специалист, работающий на социалистическом предприятии, должен быть передовым человеком в своей области. Этого можно добиться только тогда, когда он будет знать все то новое, что делается в других странах. Следить за развитием мировой техники и культуры можно тогда, когда овладеешь иностранными языками.

Постановление Совнаркома от 16 октября 1940 года нашим орденоносным вузам должно быть выполнено.

„Man kann nur dann Kommunist werden, wenn man seinen Geist mit all den Schätzen, die die Menschheit geschaffen hat, bereichert.“
(LENIN)

Die besten Studenten des Fremdsprachen-Unterrichtes



A. ZLOTSCHESKAJA

S. GOLUBTZOW

J. GRATSCHWA

Sprachkenntnis ist notwendig

Die vor der sozialistischen Industrie der Sowjet Union gestellten Aufgaben fordern von allen Chemikern eine große Kraftanstrengung, um die kapitalistische Technik nicht nur einzuholen, sondern zu überholen.

Um sich des ganzen Umfangs dieser Aufgabe bewußt zu sein, muß jeder Chemiker wissen, was in chemischen Werken und in Laboratorien des Auslandes geleistet wird. Kenntnisse über Laboratoriumsarbeiten haben besonderen Wert, da eine wissenschaftliche Entdeckung von heute schon morgen im Grunde eines Betriebsprozesses liegen kann.

Die Kapitalisten möchten gerne sämtliche Ergebnisse in der Chemie in ihren Werken vor uns geheim halten. Glücklicherweise haben wir trotzdem eine große und wertvolle Informations-Quelle in Form von vielen chemischen Zeitschriften und Auslands-Patenten. Hier können wir vortreffliche Kenntnisse über den gegenwärtigen Stand der chemischen Industrie im Auslande und über den Gang des chemischen Denkens und Forschens finden.

Es ist ganz klar, daß die Sprachkenntnis ein mächtiges Mittel ist, welches wir zur Ergründung der oben erwähnten Quelle, zum Nutzen des sozialistischen Aufbaus gebrauchen können.

Prof. N. Woroschtzow

Unsere Aufgabe—Menschen hoher Kultur auszubilden

In seiner gedankenreichen Ansprache über kulturelle Erziehung betonte Genosse M. J. Kalinin besonders, daß es unsere Aufgabe ist, Menschen von „hoher Kultur“ auszubilden. Um dieser Aufgabe zu entsprechen muß man selbstverständlich nicht nur die Muttersprache vorzüglich beherrschen, sondern auch wenigstens eine oder zwei Fremdsprachen gut kennen lernen.

Wer einen ausländischen Klassiker, sei es Dichter, Schriftsteller, Philosoph oder Chemiker, bis zum Innersten verstehen will, sozusagen die

Seele des Schrifttums einzunehmen wünscht, verlegt sich immer auf das Original.

Zum Beispiel habe ich selbst beinahe alle in russischer Sprache erschienenen Übersetzungen der Gedichte von H. Heine gelesen, aber jedesmal erlebte ich eine Enttäuschung. Niemals war die Übersetzung, sogar die allerbeste, dem Original gleichwertig. Sehr oft kam mir ähnliches auch in der chemischen Literatur vor. Nur im Original konnte ich vollständige Klarheit finden und die Gedanken des Autors bis zu Ende wahrnehmen.

Prof. B. Rutowski

Wie ich den historischen Materialismus studiere

Der historische und dialektische Materialismus ist eines der interessantesten und wichtigsten Fächer, die wir im Laufe der Aspirantur studieren. Dieses Fach hilft uns, das Wesen der Theorie von Marx und Lenin zu erfahren, und sie in unserer praktischen Arbeit benutzen zu können. Deswegen müssen wir die Originale, die Werke von Marx, Engels, Lenin und Stalin studieren. In dieser Hinsicht helfen uns die Konferenzen, welche wir unter Leitung des Genossen Serebrjakov durchführen. Alle Teilnehmer der Konferenzen müssen viel Literatur durchlesen. Wenn ich mich zu einem Vortrag vorbereite, stu-

driere ich das Material folgenderweise: beim ersten Lesen der Literatur teile ich den Text in gewisse Abschnitte ein und schreibe die Thesen aus. Parallel, um Zeit zu sparen, schreibe ich die Tatsachen, Beweise und die Chronologie, aus. Wenn ich diese Arbeit beendet habe, lese ich das Werk zum zweiten Mal durch, dabei unterstreiche ich mit einem Bleistift die Stellen, welche für meinen Vortrag besonders nützlich sind.

Nach solcher Durcharbeitung der Literatur ist es mir leicht, den Vortrag zu schreiben.

N. Suworowskaja

Halbprodukte und Farbstoffe

Rechts von der Aula, eine Treppe niedriger, befindet sich auf einer Tür ein schlichtes Schild — „Laboratorium für Halbprodukte und Farbstoffe“ und hinter dieser Tür befindet sich das Reich der Halbprodukte und Farbstoffe — eines der besten Laboratorien unseres Instituts. In sehr großen, geräumigen Zimmern findet man alles, was benötigt wird, nicht nur um zu studieren, sondern auch um ernste Forschungsarbeit zu leisten.

Farbstoffe, Halbprodukte, Medikamente, Erzeugnisse für die Photoindustrie, wichtige Produkte, die für die Verteidigung unseres Landes nötig sind, und vieles mehr gehören zu unserer Spezialität, die mit engen Fäden mit den verschiedensten Zweigen unserer Wirtschaft und Industrie verknüpft ist.

Spannend und interessant ist unsere Spezialität. Sie verlangt aber auch ernste und gründliche Arbeit, und unter anderem auch Kenntnisse der Fremdsprachen. Deutsch und englisch —

das sind Sprachen, die jeder Chemiker beherrschen muß, wenn er überhaupt Farbstoffchemiker sein will. Die ganze klassische Teerfarbstoffliteratur ist in deutscher Sprache geschrieben, neueres Material in englischer. Jeder Student, der ein wirklicher Chemiker werden will, ein Chemiker, der den Forderungen unserer sozialistischen Industrie gewachsen ist, muß mit dem größten Ernst Fremdsprachen studieren. Deutsch und englisch müssen für ihn ebenso wichtig sein, wie organische oder physikalische Chemie. Systematisch und gründlich muß er Sprachen erlernen mit dem Ziele, sie frei beherrschen zu können. Und dann wird er ein rechter Chemiker werden.

A. Semjonov

Foreign Languages Help Me in My Research Work

When I entered the post-graduate course in 1939 I didn't know English at all. I wanted to study German and English together from the very beginning of my studies. But I was told that it was very difficult. I paid no attention to this and began to study both languages simultaneously. In the beginning it was difficult for me, as it took much of my time. But soon I got accustomed to it and, by and by, I began to progress. One year passed, and I can use English in my research work now. It is true that my successes are not brilliant, but even such knowledge as I have helps me in my work. Had I not begun to study English last year I could not have used English literature now.

English is said to be very easy and simple. But at the same time its simplicity means its difficulty. English is a very short-spoken language and to understand it one must work very much. The first steps are quite easy, but further one can meet certain difficulties. And one will be successful only if he works steadily all the time.

I can say that the study of English and German together is quite possible. But it is better not to study both languages on the same day.

M. Sorokin
Postgraduate

Some Students Waste Their Time

A proper planning of our working hours is a pledge of success. Some students from the second course of our institute don't seem to know it.

It is a well-known fact that at the end of every term many students stay in the Analytical Laboratory from early in the morning till late at night and miss other classes.

The reason for it is that these students work badly and waste much of their time. For instance, on March 5, out of the seventeen students of group VI, who had to take the examination (after completing three experiments), only one student passed.

In group V, three out of eleven students passed the examination. In group VIII six out of seventeen, etc.

The students who did not pass their examination wasted their time and did almost no work at all. It is necessary to draw the attention both of the teachers and of the students' organisations to this fact in order to fulfil our general academic plan successfully.

G. Nessonova

Internationale Arbeit in der Hochschule

Man muß die Initiative der Redaktion, den „Moskauer Technologe“ in Fremdsprachen herauszugeben, in hohem Maße begrüßen.

Ich werde mich hier mit der Frage der Bedeutung der Fremdsprachen für den allgemeinen kulturellen Niveau und für die technische Ausbildung unserer jungen Spezialisten nicht befassen.

Ich möchte nur den Wunsch äußern, daß diese Maßnahmen ein Impuls für die Aktivierung unserer Arbeit auf dem Gebiete der internationalen Erziehung werden sollen.

Diese Arbeit ist eine der wirksamsten und wertvollsten

Methoden der kommunistischen Erziehung unserer Jugend.

Zusammentreffen mit Mitgliedern der kommunistischen Parteien des Auslandes, Popularisation ihres Kampfes und ihrer Arbeit, Verstärkung der MOPR-Arbeit, Durchführung internationaler Abende in Fremdsprachen — das sind einige von den Maßnahmen, welche für die Vertiefung der Arbeit auf dem Gebiet der politischen Erziehung eine wichtige Rolle spielen können.

Es wäre wünschenswert diese Arbeit in dem „Moskauer Technologe“ regelmäßig zu beleuchten.

Prof. Z. Rogowin



SCIENTIFIC workers of the institute studying English. From left to right, they are: M. Fabrikant, teacher of the group, G. Nessonova, P. Volkov, B. Bokunayeva, S. Kuroukaya, M. Kivetyovich

“Language is the most important means of human intercourse” (LENIN)

Das Beherrschen der Fremdsprachen ist keine Utopie!

Hie und da werden Stimmen unter unseren Studenten laut, daß das wirkliche Beherrschen der Fremdsprachen nur auf Grund des Schul- und Institutsunterrichts überhaupt eine Utopie sei. Solche Studenten möchte ich an die jüngst gehaltene Rede von Iwan Gudow erinnern: „Als ich noch Hirte war, träumte ich von der Fabrik. Dieser Traum ging in Erfüllung. Als ich ungelehrter Arbeiter war, träumte ich davon, Fräser zu werden. Dieser Traum ging in Erfüllung. Als ich Fräser wurde, träumte ich von einer bedeutenden Erhöhung der Arbeitsproduktivität. Mein Traum ging in Erfüllung. Ich träumte vom Studium. Jetzt studiere ich in der Industriakademie. Es erfüllte sich sogar das, woran ich nicht einmal im Traum dachte: das Volk wählte mich in das Oberste Organ des Landes.“

Sind alle Menschen imstande so zu träumen? Und wie ist Gudows Erfolg zu erklären? Doch sicherlich nicht dadurch, daß er, Gudow, dem „Goetheschen Wagner“ ähnlich ist! Nein, nicht Wagner, sondern

„Faust“ ist für unsere Stachanowleute und Gelehrte ein charakteristisches Vorbild, der wißbegierige Faust, der durstig die Wahrheit sucht und sie zu finden weiß. Wißbegierig sind unsere Leute, unsere Gelehrten, wie Kapiza, Tschaplygin, Papanin! Durstig suchten und fanden die Wahrheit unsere Lehrer — Marx, Engels, Lenin, Stalin! Ihre Träume wurden zur Wirklichkeit, weil sie wußten, daß diese Träume nicht Utopien sind. Ihre Begeisterung für die Sache, ihre Wißbegierigkeit, ihr Durst nach Wahrheit schufen Wunder.

Jetzt hat die Sowjet Union durch ihre wirtschaftliche Macht und das herrschende Gesellschaftssystem die Bedingungen für ein vorwärtsschreitendes wissenschaftliches Denken geschaffen, wo unsere Jugend alles erreichen kann. Darf man denn von einer Utopie sprechen, wenn es sich um das Beherrschen der Fremdsprachen handelt? Und daß die Fremdsprachen beherrscht werden müssen, unterliegt keinem Zweifel, keiner Diskussion.

E. Elkind

Our Best Students of Foreign Languages



I. GUZMAN

V. POROZOVA

Our Best Students of Foreign Languages



L. TOKARYOVA

A. BLUVSTEIN

L. VELICHKINA

Etwas über Fremdsprachen

Die große Bedeutung der Kenntnis von Fremdsprachen ist allen sehr gut bekannt. Es entsteht aber eine für uns sehr interessante Frage: welche Sprache ist für Chemiker am wichtigsten? A. F. Platte (Плате, „Ученые химии“, Nr. 5. 1940), kam zur Schlußfolgerung: man kann die drei am meisten verbreiteten Sprachen in bezug auf ihre Wichtigkeit für russische Chemiker in folgende Reihe stellen: 1. Deutsch; 2. Englisch; 3. Französisch.

Unsere Praxis zeigt, daß die Folgerungen dieses Verfassers im allgemeinen ganz richtig sind. Und es wird am richtigsten zu sagen sein: um die ausländische chemische wissenschaftliche Literatur gut zu kennen, bleibt uns nichts anderes übrig, als beide Sprachen — die Englische und die Deutsche — zu studieren.

Welche Methode ist es am besten beim Studium von Sprachen anzuwenden? Ich kann nicht mit den Professoren Rutowski und Rogovin (siehe — „Московский технолог“ Nr. 2 (326), 18/I. 1941) einverstanden sein. Es ist zwar richtig, daß die Studenten sich an die Übersetzung von originellen Artikeln gewöhnen müssen. Aber man kann die große Bedeutung der Grammatik nicht unterschätzen. Ohne Kenntnis von Grammatik ist die Kenntnis einer Sprache unmöglich. Ich bin davon überzeugt, daß die großen Beispiele, welche die Professoren Rutowski und Rogovin erwähnen, die Grammatik sehr ausführlich studiert hatten, vor allem Genosse Lenin. Die Kenntnis der Grammatik ermöglicht es, eine Genauigkeit der Übersetzung zu erreichen, die bei wissenschaftlichen Arbeiten besonders notwendig ist. Aber meiner Meinung nach muß man die Kenntnis der Grammatik im Institut nur verbreiten und vertiefen, ohne die elementare Schulgrammatik zu wiederholen.

Ein gutes Mittel für das Studium von Sprachen und Grammatik ist eine Übersetzung vom Russischen ins Deutsche. Genosse Lenin nutzte diese Methode sehr breit aus. Man muß den Studenten solche Aufgaben in

viel größerem Maße geben. Man muß Übersetzungen als Hausaufgaben vom ersten Kursus an geben, indem man für diese Zwecke nicht nur technische, sondern auch schöne Literatur ausnutzt.

M. Sorokin

Ein Interessanter Vorschlag

Die Studenten unseres Instituts machen viele technische Übersetzungen. Meistens sind diese Übersetzungen Artikel neuer Zeitschriften. Nach der Ausführung und Kontrolle derselben, bleiben sie irgendwo, entweder bei den Spezial-Kathedern oder bei den Studenten, ohne daß man davon Gebrauch macht. Unterdessen könnten diese Arbeiten unsere wissenschaftlichen und praktischen Mitarbeiter interessieren.

Man sollte alle diese Übersetzungen in der Institutsbibliothek sammeln, wo jeder, der sie braucht, sie finden und lesen könnte.

Um die Qualität dieser Übersetzungen zu verbessern, könnte man einen Wettbewerb zwischen den Studenten um die besten technischen Übersetzungen organisieren.

M. Goldberg

We Have Every Opportunity For Study

Any Soviet school boy understands and knows more of politics than the average American—is the impression of an American professor who visited the U.S.S.R. From early youth Soviet citizens take interest in the international situation and foreign politics. What is often difficult for “the average American” to understand in politics, is plain and logical to a Soviet youth. But many of us are not acquainted well enough with life abroad.

Instead of repeating the news from the daily papers, it would be more interesting and useful if our propagandists acquainted us with interesting articles from various Russian magazines and even foreign papers (American “Daily Worker” and others).

Few of us students realise what hardships and fights the students and youth abroad have to go through to get an education.

Only by studying history and analysing the international situation can we, Soviet youth, who did not live under the rule of capitalism, appreciate and be thankful to our Soviet Government and Party for the possibility to study and work in peace.

D. Bell



Tourism and mountain-climbing! We usually associate these two words with the snow-white peaks of the Caucasus, the full waters of the Volga, the winding footpaths in the taiga, the rapids of the Karelian rivers and the stern beauty of mountain gorges. Is there anything better and healthier than travelling as a tourist or living in a mountain-camp?

Tourism and mountain-climbing are of the greatest importance for the training of Red Army men. They cannot be compared with any other kind of sport as far as camping, finding one's whereabouts and adaptability to any un-

foreseen circumstances or unknown locality are concerned.

On foot, on boats, on bicycles in summer, and on skis in winter, thousands of tourists travel all over the country. Thousands of mountaineers take by storm the peaks of the Caucasus and the Altai, and those of Kara-Tau.

In our institute there is quite a number of tourists and mountain-climbers. The main point is to popularize these fine sports among beginners and to connect them with military training, so that all our tourists and mountaineers might eventually become a splendid reserve for our glorious Red Army.

M. Schlossberg

(V course)



DIE technischen Übersetzungen des IV. und V. Kursus werden im Kabinett der Fremdsprachen kontrolliert. E. Kalmeer kontrolliert die Übersetzung der Studentin des V. Kursus, Tarassowa

Im Kabinett der Fremdsprachen

Unser Kabinett für Fremdsprachen, wo die Konsultationen in drei Sprachen — Deutsch, Englisch und Französisch — erteilt werden, wird häufig von den Studenten, Studentinnen und Aspiranten besucht. Hier kann man verschiedene Auskünfte in bezug auf technische und literarische Übersetzungen bekommen, Aufklärungen in Schwierigkeiten finden, sei es in der verwirren Konstruktion der Sätze oder in den idiomatischen Redewendungen, welche große Schwierigkeiten in den Weg bringen. Der Hauptzweck unserer Konsultation ist den Studenten eine gute Übersetzung beizubringen und ihnen zu zeigen, wie weit die Muttersprache mit der Deutschen in manchen Beziehungen nicht übereinstimmt und sprachlich ganz verschieden ist. Studenten von den jüngsten und ältesten Semestern kommen mit ihren besonderen Aufgaben, um Auskünfte über manche Fragen zu erhalten, um die Richtigkeit einer technischen und literarischen Übersetzung, einer mündlichen oder schriftlichen Wiedererzählung oder eines Vortrags zu kontrollieren. In der Konsultation sieht man, was dem Studenten nicht gut beigebracht wurde und was für Schwierigkeiten er erleidet.

Der größte Mangel in der Arbeit des Kabinetts der Fremdsprachen besteht darin, daß der Besuch von Studenten und Aspiranten nicht immer regelmäßig erfolgt: einen Ansturm gibt es meistens vor den schriftlichen Prüfungen und vor den Examenzeiten. Es wäre viel besser, wenn die Studenten die Mängel ihrer Kenntnisse nicht in den letzten Tagen vor den Prüfungen, sondern rechtzeitig, im Laufe des Lehrjahres beseitigen würden.

H. Windschuss

DURING LEISURE HOURS

ON THE MERRY SIDE

AN INTERESTING EXPERIMENT

PROFESSOR: I am going to perform a very interesting chemical experiment. If I do anything wrong the whole class together with me will be blown up into the air. Now come nearer, please, so that you can follow me.



BAD MEMORY

"My mother has a very bad memory."
"Does she forget everything?"
"No, she remembers everything."

SKATING OR SWIMMING

MOTHER: Jane, what is your brother doing?
JANE: Well, if the ice is as thick as he thinks it is, he is skating. But if it is as thin as I think it is, he is swimming.

THE BEST CAR.

PASSENGER: Guard, put me in a car where there is no smoking or talking, and where the passengers do not come in and out all the time.

GUARD: Well, the luggage-van is the only place for you.



CHEMICAL ACTION

The teacher asked the class to write a short essay on water. One little boy thought for a long time and wrote the following: "Water is a colourless, wet liquid which becomes dark when you wash in it."



ROOM-MATES

FIRST STUDENT: George, why are you putting on my raincoat?
SECOND STUDENT: Well, you don't want your new suit to get wet, do you?



HEAT AND COLD

TEACHER: What are the properties of heat and cold?

PUPIL: Heat expands and cold contracts.

TEACHER: That's right. Give an example.

PUPIL: In summer, when it is hot, the days are long, and in winter, when it is cold, the days are short.

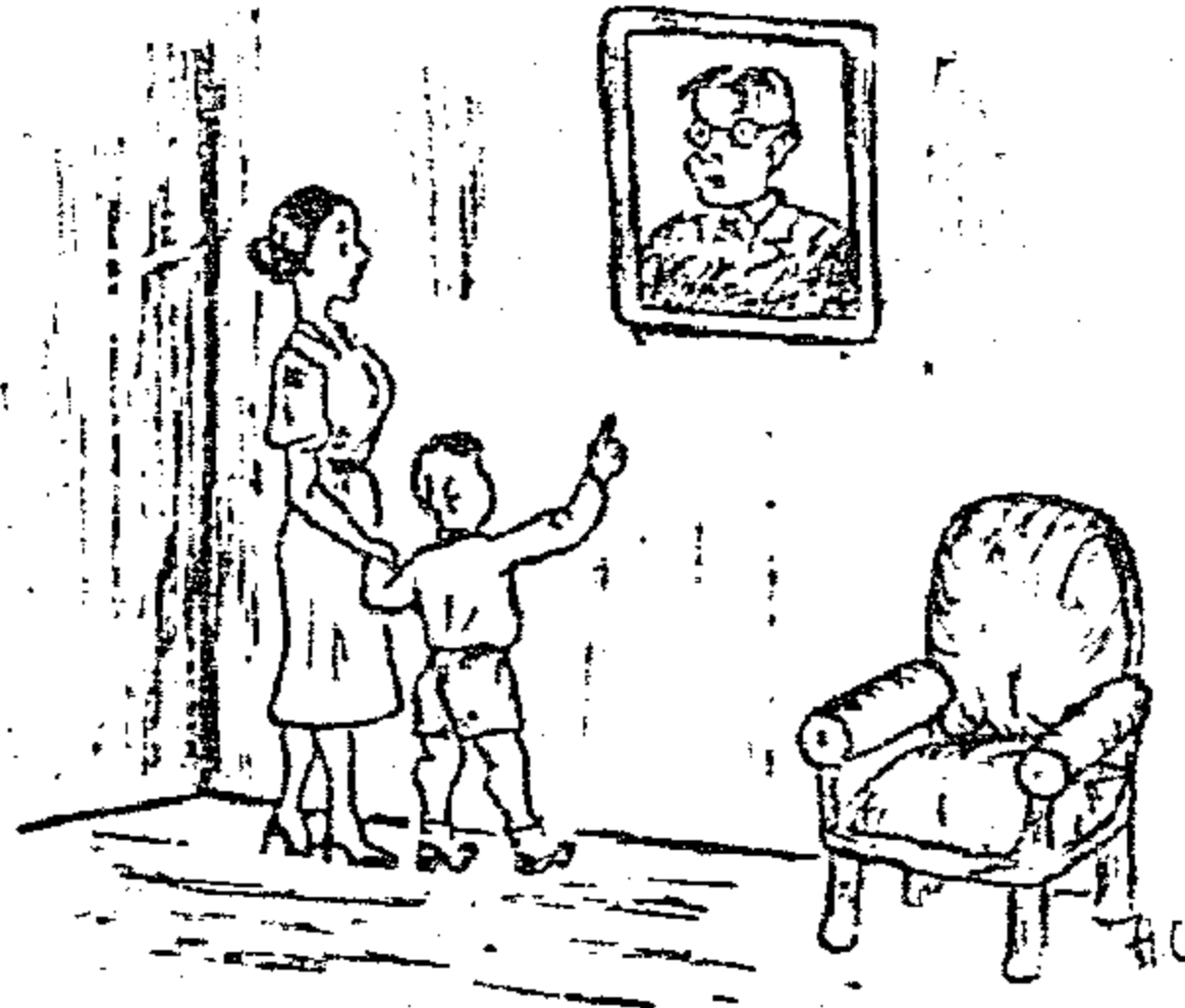
Ich wollte in die Oper gehen und rief an.

„Haben Sie noch zwei Plätze?“
„Ja.“
„In der dritten Reihe?“
„Ja.“
„Nebeneinander?“
„Ja.“
„Dann nehme ich die zwei Sitzplätze.“

FATHER AND SON

MOTHER: Do you know that when your father was your age he never told lies.

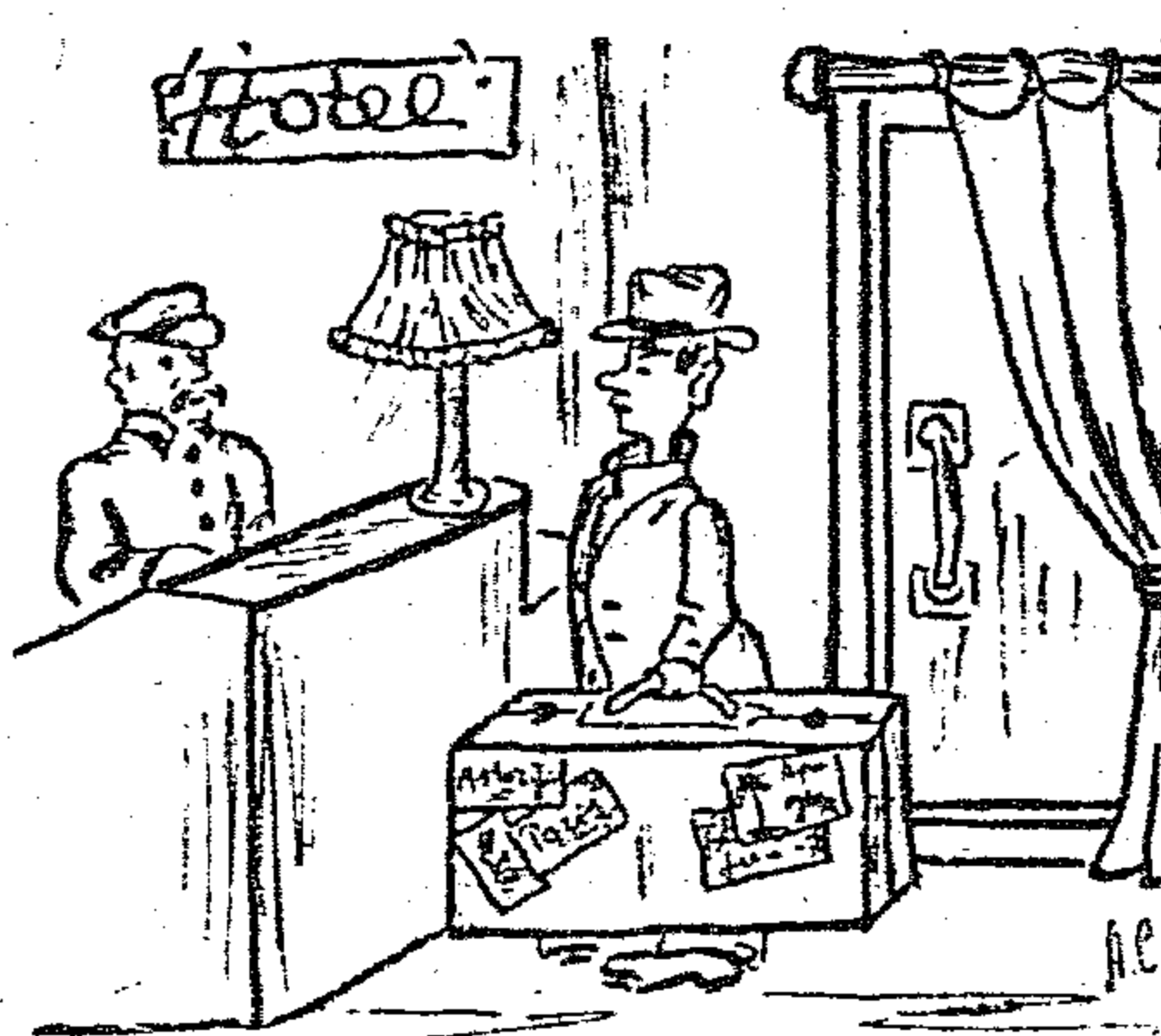
LITTLE BOY: Is that so? Well, and how old was he when he began?



BEIM ANKOMMEN IN EIN HOTEL

REISENDER: Ich heiße Hum-buck und komme aus...

PORTIER: Danke, das genügt, der Name der Stadt ist nicht mehr wichtig.



- ### Victorine
- In welchem Schauspiel gibt es nur eine Frauenrolle?
 - Wer und warum hat gesagt, er wäre der erste Mensch des neunzehnten Jahrhunderts?
 - In welcher Arie einer bekannten russischen klassischen Oper ist kein einziges mal der Buchstabe „r“ benutzt?
 - Wo und von wem wurde die kürzeste Schachpartie gespielt?
 - In welchem Schauspiel ist der Held, mit dessen Namen das Theaterstück genannt ist, abwesend?
 - Bei welcher schweren Krankheit sinkt die Temperatur des Körpers anstatt zu steigen?
 - Welches Werk der russischen klassischen Literatur fängt mit einem langen Satz in einer Fremdsprache an?
 - Wieviel Oper hat Verdi geschrieben?
 - Welches Werk von Turgenev wurde zum Libretto einer Oper?
 - Welcher Dichter hat ein Gedicht über die Relativitätstheorie geschrieben?
 - Woher stammt das Wort Tank?
 - Woher stammt das russische Wort „шантрапа“?
 - Warum sagt man „Linienschiff“?
 - Gewöhnlich nennt man ein Schiff mit dem Namen eines Menschen. Welche Leute hat man mit dem Namen von Schiffen genannt?
 - Welcher grosse Komponist war zugleich ein bekannter Chemiker?

DO YOU KNOW THAT:

Ice freezes to a greater depth at zero than at lower temperatures. When you speak, you use 72 separate muscles. Oxygen obtained from air is heavier than oxygen obtained from water. Twenty million meteors a day strike the earth's atmosphere. A caterpillar has three times more muscles than a man. Anesthetics were used in China 2000 years ago. The first paved roads were built by ancient Egyptians.

The Face on the Wall

By E. V. LUCAS

Last evening at Dabney's we were talking of the supernatural and most of us had related a story, without, however, producing much effect. Among the people I did not know was a little man with an anxious, white face, who watched each speaker with the closest attention, but said nothing. Then Dabney turned to him and asked if he had no experience to relate, no story that contained an inexplicable element.

He thought a moment. "Well," he said, "I could tell you of something that happened to me personally, and finished only this afternoon."

We asked him to begin. "A year or two ago," he said, "I was living in Great Ormond Street, in an old house. The room was damp and great patches of discoloration had broken out on the walls. One of these patches was exactly like a human face; lying in bed in the morning, I used to watch it and gradually I came to think of it as real. But while the other patches on the walls grew larger and changed their contours, this one never did. It remained identically the same.

"While there, I had a very bad attack of influenza and all day long I had nothing to do but read and think, and it was then that this face began to grow more and more real and remarkable. It was a face full

of individuality; the face of a man in a thousand.

"Well, I got better, but the face still controlled me. I was continually searching the streets for a face like it. Somewhere, I was sure, the real man must exist, and him I must meet. Why, I had no idea. I went to places where men gathered in large numbers—political meetings, football matches, the railway stations. But all in vain.

"And then," he continued, passing his hand over his face, "at last I saw him. He was in a taxi driving east along Piccadilly. I turned and ran beside the taxi and then saw an empty one coming. 'Follow that taxi,' I gasped, and jumped in. We came to Charing Cross. I rushed on to the platform and found my man with two ladies and a little girl. They were going to France by the 2:20. I tried to get a word with him, but in vain. Other friends had joined the party, and they moved to the train all together.

"I bought a ticket to Folkestone, hoping to catch him on the boat before it sailed; but at Folkestone he got on board before me with his friends, and disappeared into his cabin.

"Again I could not do anything; but I decided to cross too. I had only just enough money for a ticket to Boulogne,

but nothing could stop me now. I took up my position opposite the cabin door and waited. After an hour the door opened and the man came out, but with the little girl. He looked at me and passed by. It was now or never, I felt.

"Excuse me," I stammered, "but could you give me your card? I have a very important reason for wishing to communicate with you."

"He seemed astonished, but gave me his card and hurried on with the little girl. It was clear that he thought me crazy. "I read the card; on it were the words: Mr. Ormond Wall!!! With an address at Pittsburg, U.S.A. I remember no more until I found myself in a hospital at Boulogne. There I lay for some weeks and only a month ago did I return."

He was silent. We looked at him and waited. All the other talk of the evening was nothing compared with this story.

"I went back," he resumed after a moment or so, "to Great Ormond Street and tried to discover all I could about this American. I wrote to Pittsburg; I cultivated the society of Americans in London; but all

that I could find out was that he was a millionaire with English parents who had lived in London. But where? To that question I received no answer.

"And so the time went on until yesterday morning. I had gone to bed tired and slept till late. When I woke I looked at once at the wall as I always do. I rubbed my eyes and jumped up in alarm. The face was only faintly visible. Last night it had been as clear as ever. And now it was but a ghost of itself.

"When I went out, the evening papers were already out. I bought a paper and this is what I read: 'American Millionaire's Motor Accident.' Mr. Ormond Wall, the Pittsburg millionaire, motoring from Spezia to Pisa, had had an accident. Mr. Wall's condition was critical. I went back to my room and sat on the bed looking with unseeing eyes at the face on the wall. And while I was looking at it, suddenly it completely disappeared.

"Later I found that Mr. Wall had died at that very moment."

Again he was silent. "Most remarkable," we said; "most extraordinary," and so forth.

"Yes," said the stranger. "There are three extraordinary things about my story. One is

that it should be possible for the patch on a wall in a house in London not only to look like the face of a gentleman in America, but to have this intimate association with his existence. Another is that that gentleman's name should bear any relation to the spot on which his face was being so curiously reproduced in some mysterious way. Is it not so?"

We agreed with him, and our discussion on the supernatural continued with increased excitement, during which the narrator of the amazing experience rose and said good-night. Just as he was at the door, one of the company asked him, before he left, what was the third extraordinary thing in connection with his deeply interesting story. "You said three things, you know," he reminded him. "Oh, the third thing," he said, as he opened the door, "I was forgetting that. The third extraordinary thing about the story is that I made it up only about half an hour ago. Good-night."

ОТ РЕДАКЦИИ

В подготовке настоящего номера приняла участие преподаватель кафедры иностранных языков, из них следует особо отметить гг. Е. А. Шлосберг и Е. С. Кальмеер.

Редактор П. АНДРЕЙЧИКОВА.